

# Friday, May 3rd

## IRVINE ATRIUM

5:00 - 6:00 *Reception*

# Saturday, May 4th

## WELCOME 8:00-10:30

### IRVINE AUDITORIUM

8:00-9:00 Registration

9:00-9:05 Opening remarks


#### LAURA BURIAN

Dean, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education

9:05-9:25 Keynote speech I

#### SERGEI CHERNOV

Language professionals of the future: from Universal Soldier to Robocop?

 *Laura Burian*

9:25 - 9:45 Keynote Speech II

#### DR. HUASHU WANG

Translation Technology Teaching at MA Level: Problems and Suggestions

 *Laura Burian*

9:45 - 10:00 Plenary | Q&A

10:00 - 10:30 *Coffee break*

## BREAKOUT I 10:30-12:30

### CF434 [Session 1]

 *Nancy Tsai*

#### MAGGIE MIAO HONG

RSI Risk Analysis: Suggestions for Interpreters and Trainers

#### PEGGY HE

Enriching Curricula to Make Next Gen Interpreters More Human


#### ANDREW K.F. CHEUNG

To Read or not to Read, That is the Question: Automatic Speech Recognition Technology and SI Performance

#### MATT CONGER

How Hedge Funds and PE Firms Use Interpreters

### MG100 [Session 2]

 *Miryoung Sohn*

#### BARRY S. OLSEN (remote via Zoom)

AIIC Training of Trainers: An Integrative Blended Seminar Approach

#### ANGELIQUE ANTONOVA & DIRK VERBEKE

Herzen University-Televic Education Joint Project for Teaching/Assessing Interpreter Students in a Professional Setting

#### MONICA D. REYNOSO

Grey Market and Certification Trend Converging: Riding the Wave to Save a Profession

#### DANIEL LINDER

Alumni Employability and Employment: Where are our Graduates Working Now and What Can We Learn from Them?

### MG102 [Session 3]

 *Alaina Brandt*

#### DR. VIKTORIJA BILIC

Building Terminology Database: Web-Based, Corpus-Based or Concept-Based?

#### JAN GRODECKI

How Can Education Stay Relevant and Qualify Students to Become Successful in the Industry?

#### YOULAN TAO

Innovations in Translation Curriculum Designing: Creativity, Interdisciplinarity and Employability

#### FRANCOISE HERRMANN

Augmented education: Online (asynchronous) translation courses for all!

## BREAKOUT II 1:30-3:30

### CF434 [Session 4]

 *Dmitry Buzadzhi*

#### HARRY P. DAI

Running with Two Equally Sound Legs - the Case for Bi-Directional Conference Interpreting Training

#### XIAOYAN SHEN & YINCHEN QIU

The MIIS Way and Beyond: Experimentation in Multi-Lingual Interpretation Classroom in China

#### SUZANNE ZENG

The Multilingual Interpreting Classroom - the Hawaii Challenge

#### ELIZABETH LOWE

Pedgogy for the Polyglot Translation Classroom

### MG100 [Session 5]

 *Wallace Chen*

#### WEI ZHAO

A Survey of 133 MTI Translation Reports in China: Problems and Solutions

#### IRINA ALEXEEVA

Mastering Professional Scenarios in T&I Training

#### JUNFENG ZHAO

China's T&I Education Innovation-Led, Industry-Driven and Profession-Oriented

#### IRINA VLADIMIROVNA ZUBANOVA

Interpreting into English B: Not as Bad as Some Think

### MG102 [Session 6]

 *George Henson*

#### SPENCE GREEN

Machines Should Work with, and Learn from, Translators

#### MICHELE ROSEN

Becoming a Translation Centaur: On Collaborating with artificial Intelligence

#### ANYA EZHEVSKAYA

AI and the Future of Human Translation: If you Can't Beat 'Em - Join 'Em -

#### JON RITZDORF

Canaries in the Machine Translation Coal Mine: Can Recent Data from Translation Students Predict the Demise of the Career that We're Training Them for?

3:15 - 3:30 *Session passing break*

## FEATURED PANELS 3:30 - 4:15

### CF434 [Panel 1]

 *Michael Stevens, Moravia and interviewer on the localization-related podcast, "Globally Speaking"*

**JAN GRODECKI** U. of Washington

**MAX TROYER** MIIS

**JON RITZDORF** U. of Maryland, NYU

Should Localization Education Ride the Technology Wave?


### MG102 [Panel 2]

 *Winnie Heh*

#### ANNA SCHLEGEL, SALLY YOUNG & JOHANNA PARKER

Employability for Future Language Professionals

### MG100 [Panel 3]

 *Dr. Françoise Massardi-Kenney*  
A Kent State University panel:

**DR. ERIK ANGELONE**


**DR. KEIRAN DUNNE**

**DR. SAID SHIYAB**

**ANDREW TUCKER**

Curricular Implications of the Current Changes in and around the Language Industry.

### CF452 [Panel 4]

 *Andrea Hofmann-Miller*

Professional Associations and Government Agencies: A Dialogue with AIIC, ATA, FBI & TAALS

4:15 - 4:30 *Session passing break*

## PLENARY PANEL PRESENTATION 4:45 - 5:45

4:45 - 5:45 **Deans' Panel** - Navigating Shifting Landscapes: Challenges and Opportunities

5:45 - 6:45 Reception Celebrating 50th Anniversary of T&I at MIIS

12:30-1:30 *Lunch*

# Sunday, May 5th

## PLENARY 9:00 - 9:50

### IRVINE AUDITORIUM

9:00-9:25 Keynote speech III

**LUIGI LUCCARELLI**  
The Value of Professional Associations  
🎤 *Julie Johnson*

9:25 - 9:50 Keynote Speech IV

**DR. YUN-HYANG LEE**  
Diplomatic Interpreting Today: Challenges of Professionalism and Ethics  
🎤 *Julie Johnson*

9:50 - 10:00 Q&A

10:00 - 10:30 *Coffee break*

## BREAKOUT III 10:30-12:30

### CF434 [Session 7]

🎤 *Andrea Hofmann-Miller*

#### **GALINA ARON**

Between a Rock and a Hard Place - Interpreting the Lack of Trust

#### **SHUNG YUEN DAISY NG**

Mitigating Risks of Miscarriages of Justice: the Need for Legal Interpreting Training

#### **KAREN CHUNG-CHIEN CHANG**

Training Strategy for Processing Summarized Indictment in Chinese: Examining the Training Effectiveness

#### **DAMIEN FAN**

Performance Comparison of Self-taught and Institutionally-trained Interpreters

12:30-1:30 *Lunch*

## BREAKOUT IV 1:30-3:30

### CF434 [Session 10]

🎤 *Chuanyun Bao*

#### **SHEILA SHERMET**

UN English Booth Training: A Pilot Hybrid Online/In-House and Training of Trainers Course for Russian/French into English Interpretation

### MG100 [Session 11]

🎤 *Andrea Hofmann-Miller*

#### **JIANHUA BIAN**

On the Cultivation of "Theoretical Accomplishment" and "Practical Ability" in MTI Teaching

### MG100 [Session 8]

🎤 *Jacelyn Harmer*

#### **DMITRY BUZADZHI**

It's not Boring! Using TI Theory for Practical Purposes

#### **DANIEL LINDER**

Specialized Translator Training with a Real-World Outcome: An Experiential Learning Module

#### **KARIN HANTA**

Holocaust Education through Translation / Translation Training through Holocaust Texts

#### **BIN YAO**

The Origins of Institutional T&I Training in China: the UN Translator and Interpreter Training Program in Review

### MG102 [Session 9]

🎤 *Julie Johnson*

#### **DAVID J VIOLET**

The Psychological, Physical and Political Risks Faced by Interpreters and Translators

#### **ROBYN K. DEAN**

Risky Business: Cortisol Dysregulation in Signed Language Interpreters

#### **BARBARA MOSER-MERCER**

Higher Education in Fragile Contexts

#### **CHRIS DURBAN**

Embracing Risk - A Path to Success

### MG102 [Session 12]

🎤 *Leire Carbonell Aguero*

#### **SUSAN XU**

A Hybrid Model of Assessment for Translation and Interpretation: Translating Hard Skills into Soft Ones for the Future

### CF434 [Session 10]

#### **LEIRE CARBONELL-AGUERO AND CAS SHULMAN-MORA**

Piloting a Module on International Organizations in the Conference Interpretation Spanish Program at MIIS

#### **SALLY YOUNG**

The PCT Translation Fellowship Programme at WIPO - A Case Study Reflecting on a Decade of Translator Training in the Patent Industry

#### **GUILLERMO BADENES, PATRICIA MEEHAN & DOLORES SESTOPAL**

UNC Preparation for UN Work: A Top-Down Approach of Sorts?

3:15 - 3:30 *Session passing break*

## CLOSING 3:30 - 4:30

### IRVINE AUDITORIUM

3:30 - 4:00 Closing Keynote

#### **ANNA SCHLEGEL**

The Language Professional and The Artificial Intelligence's World  
🎤 *Max Troyer*

4:00 - 4:30 Final Plenary Panel

#### **DEAN LAURA BURIAN, TI CHAIR JULIE JOHNSON & TLM CHAIR MAX TROYER**

T&I Programs Navigating Shifting Landscapes

### MG100 [Session 11]

#### **CHANGSHUAN LI**

Critical Thinking - the Unchanged Theme in Translator Education

#### **YANQIANG WANG**

Intellectual Thinking and Reasoning Capabilities in the Context of AI Interpreting

#### **PASCALE LEDEUR KRAUS**

Technology and Language Professionals: the Tool Does Not Make the Artist

### MG102 [Session 12]

#### **TETYANA STRUK**

Filling the Soft Skills Gap in Training of Hard Skills for Translators

#### **YANGPING DONG, WEIWEI WANG, RENDONG CAI, AND JINHUA ZHOU**

Assessing Soft and Hard Skills in Students of Interpreting Training (45 min.)

## THANK YOU TO OUR GENEROUS SPONSORS!

**Linguitronics**

powered by people

Linguitronics is proud to be powered by people. It's our people who enable us to offer clients the world's most exceptional language services.

Shanghai • Taipei • Beijing  
www.linguitronics.com

We enable businesses to succeed globally through our state-of-the-art, high-quality translation services provided by native speaking linguists with in-depth cultural knowledge.

We help clients achieve their business goals with our insight into commercial & technical operations and local laws.

We forge stable, long-term relationships with our clients through timely delivery, commitment to quality, and customer-centric solutions.

We are one of the most visible language service providers. Look us further for your perfect language partner.

• Translation • Localization • Interpretation  
• Transcreation • Technical Writing • AI-to-Z™ Solution

**LanguageLine Solutions®**

**GLOBAL NETWORK LOCAL EXPERTISE**

CALL, TEXT OR EMAIL ME REGARDING YOUR NEXT REAL ESTATE OPPORTUNITY!

**Carol Duncan**  
M: 831.277.3026  
Carol.Duncan@elliman.com  
DRE# 00862446

26125 Carmel Rancho Boulevard, Suite E105, Carmel, CA 93922  
150 EL CAMINO DRIVE, BEVERLY HILLS, CA 90212  
916.956.3696 © 2019 EQUUS REAL ESTATE REAL ESTATE

**RWS Moravia**

**CADENCE TRANSLATE**

**YOUR CALIFORNIA COASTAL LENDER**

**BLUE ADOBE MORTGAGE**  
A DIVISION OF FORTRESS FINANCIAL, INC.

**CHRISTINE DIMAGGIO RIISE**  
(831) 809-9222 • teamrise@blueadobemortgage.com  
www.blueadobemortgage.com/crisie

**DS-Interpretation, Inc.**

**PacWise Consulting LLC**

**televic education**